

FRANÇOIS SECRET, *Les grammaires hébraïques d'Augustinus Justinianus*, in «Archivum Fratrum Praedicatorum» (ISSN 0391-7320), 33, (1963), pp. 269-279.

Url: <https://heyjoe.fbk.eu/index.php/afp>

Questo articolo è stato digitalizzato della Biblioteca Fondazione Bruno Kessler, in collaborazione con l'Institutum Historicum Ordinis Praedicatorum all'interno del portale [HeyJoe](#) - *History, Religion and Philosophy Journals Online Access*. HeyJoe è un progetto di digitalizzazione di riviste storiche, delle discipline filosofico-religiose e affini per le quali non esiste una versione elettronica.

This article was digitized by the Bruno Kessler Foundation Library in collaboration with the Institutum Historicum Ordinis Praedicatorum as part of the [HeyJoe](#) portal - *History, Religion, and Philosophy Journals Online Access*. HeyJoe is a project dedicated to digitizing historical journals in the fields of philosophy, religion, and related disciplines for which no electronic version exists.



Nota copyright

Tutto il materiale contenuto nel sito [HeyJoe](#), compreso il presente PDF, è rilasciato sotto licenza [Creative Commons](#) [Attribuzione-Non commerciale-Non opere derivate 4.0 Internazionale](#). Pertanto è possibile liberamente scaricare, stampare, fotocopiare e distribuire questo articolo e gli altri presenti nel sito, purché si attribuisca in maniera corretta la paternità dell'opera, non la si utilizzi per fini commerciali e non la si trasformi o modifichi.

Copyright notice

All materials on the [HeyJoe](#) website, including the present PDF file, are made available under a [Creative Commons](#) [Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](#). You are free to download, print, copy, and share this file and any other on this website, as long as you give appropriate credit. You may not use this material for commercial purposes. If you remix, transform, or build upon the material, you may not distribute the modified material.



LES GRAMMAIRES HÉBRAÏQUES D'AUGUSTINUS JUSTINIANUS

PAR
FRANÇOIS SECRET

Les notices consacrées¹ à Augustinus Justinianus (Agostino Giustiniani), le Dominicain, évêque de Nebbio, qui fut appelé en France par François I^{er} pour y organiser les études orientales, ne signalent, parmi ses nombreuses publications, qu'une seule grammaire hébraïque, le *Liber viarum linguae sanctae Rabi Mosse Qimahi*, éditée par Gourmont en 1520, et dédiée à Etienne Poncher et Guillaume Parvy². Cette dédicace ne semblait d'ailleurs laisser aucun doute :

« Secundus iam annus agitur... ex quo christianissimus Rex, vestro consilio vestraque persuasione, me Roma ascitum Parrhisios iussit accedere... Enisi sumus characteres hebraicos hic scalpi: librosque formari... et vix post decimum octavum mensem obtinuimus ut codices typis his nostris excuderentur... Libuit vero initium facere a Qimahi nostri grammatica pauculis nostris aucta additionibus libelloque *Rut* et *Qinot* i. Lamentationes Hieremiae pauperum utilitati consulentes, subinde curaturi ut formentur libri omnes sacri una cum commentariis patrum Hebraeorum in quibus, Deus bone, praecleara ac rarae frugis continetur doctrina ».

¹ Cf. Quéatif-Echard, *Scriptores Ord. Praed.*, II, 96-100; Hurter, *Nomenclator*, II, 1314; Bayle, *Diction.*, s. v. Justinianus; les *diction.*: Moreri, Didot, Michaud; *Diction. de la Bible* (art. Heurtebize); *Enc. Italian.*; *Enc. Cattol.*; P. S. Allen, *Opus epistolarum*, III, p. 278; A. Hartmann, *Die Amerbachkorrespondenz*, II, 146-148; L. Delaruelle, *Le séjour d'A. Giustiniani à Paris (1518-1522)*, in *Rev. du 16^{ème} siècle* 12 (1925) p. 322-337. Pour les éditions parisiennes, A. Chevallier, *L'origine de l'imprimerie*, 1694, p. 292-95; P. Colomiès, *Italia et Hispania orientalis*.

² Sur l'orthographe du nom, cf. J. Tremblot, *Les armoiries de l'humaniste G. Parvy*, in *Bibl. Hum. et Ren.* 1941. Sur le rôle de Parvy, cf. M. D. Chenu, *L'humanisme et la Réforme au Collège de Saint Jacques*, in *Arch. d'histoire dominicaine*, I, 1946. Notons sur ce personnage qui attend une monographie, ce texte non

Fürst³ avait cependant signalé que Giustiniani avait publié une autre édition en hébreu de la grammaire de Kimhi, à Hagenau, en 1519. Et de fait, les bibliothèques de l'Arsenal et de la Mazarine⁴ conservent, parmi les anonymes d'ailleurs, cette édition qui porte pour titre: *Ad D. Martinum Balneum decanum Turonensem hebraicae grammatices R. Mosse Chimchi aureus libellus*. Ce titre qui, selon l'habitude hébraïque, est à droite quand on prend le livre, est suivi d'une dédicace: « Jesus Christus. A. Iustinianus Genuensis praedicatorii ordinis Episcopus Nebiensis Martino Balneo decano Turonensi: salutem in eo qui est vera salus », datée: Parrhisiis XVIII Cal. Ian. 1518, selon l'ordre typographique occidental. Puis la grammaire de Kimhi, comportant 78 pages numérotées en chiffres arabes, mais qui se succèdent

cité par L. Delaruelle, G. Budé, 1907, qui est dans le *De Asse*, ed. Opera 1557: « Haec ut libro nostro tumultuarie adderem, me compulit Franciscus Deloinus iudicum unus centenariae famigeratae Curiae: qui ut est iuris peritissimus antiquarum rerum studiosissimus, huius loci Taciti Cornelii tempestive me admonuit, quum altera forte editione liber noster ad hunc locum impressus esset: ut si postridie admonitus essem, locum nullum haec additiuncula inventura capacem sui fuerit. Librum ad nos attulerat vir literarum sacrarum professor sagacissimus Gulielmus Parvus, agens in comitatu principis sacerque (ut ita loquar) oricularius eius. Eum librum Deloinus cum ab eo utendum rogasset, aut iure potius amicitiae procupide sumpsisset (unus enim tantum apud nos erat), me quoque ipsi ambo legere eum voluerunt ut in aliqua libri hulca parte id quod de stipendio militari Tacitus scripserat adsuerem ». Notons encore in Hubertus Sussanaeus (*Dictionarium ciceronianum*, Paris 1536, p. 72), un poème de Io. Angelus Gratianop. ad G. Parvum Sylvanect. Episcop. noxiarum reg. Gal. auricularem.

³ Bibl. Jud., II, 188. Fürst qui n'a pas de notice pour Justinianus le cite encore II, 307, et III, 245 (cf. pour l'attribution de la traduction du *Guide des Égarés*, F. Secret, Le Zohar chez les kab. chrétiens, Paris 1958, p. 31.

⁴ Bibl. de l'Arsenal 4^o B. L. 74, qui comporte la traduction manuscrite des premières lignes: « Subtilitas i. grammatica R. Mosses Chimchi. Iter stratarum scientiae, appropinquatio ad elegantiam sapientiae, exuberatio ad intelligendas vias loquelae sanctae quae ipsae sunt tres: nomen, vocabulum, verbum. Nomen partitum est in 4 quartes: nomen substantiae, nomen gentile, nomen numeri, nomen accidentis ».

Bibl. Mazarine, Réserve 11577: c'est un recueil comportant aussi la grammaire hébraïque de 1509 de F. Tissard. Il porte la signature sur la page de garde (droite): « Nicolaus Baudesson me possidet », et sur la page de garde (gauche): « Ego Francesco Leonis Ebrei ferariensis profisione cristiana », avec la transcription dans un hébreu fautif (haqodes avec un aleph au début): « Ego chredo in spiritum sanctum ». Les pages intercalaires portent la traduction manuscrite d'une douzaine de pages « Titulus: subtilitas sive grammatica R. Mosse Kymhy. Iter sive ambulatio stratarum scientiae appropinquatio ad elegantiam etc. ».

selon l'ordre hébraïque, avec des pages intercalaires blanches, et à la fin, au dessus de la célèbre marque de Thomas Anshelm, tirée du *De Verbo mirifico*⁵, la date: Hagenaœ 1519 mense ianuario.

Cet ouvrage est doublement précieux puisqu'il précise une date de la biographie de Giustiniani et qu'il nous apporte un nouvel élément pour apprécier ce Dominicain, évêque de Nebbio, présenté par A. Lefranc, à la suite des remarques d'Erasmus, comme « un prélat nomade... à demi aventurier, comme tant d'autres prélats de son temps »⁶.

Depuis l'étude consacrée par L. Delaruelle au séjour d'A. Giustiniani à Paris, la publication de la correspondance Amerbach par A. Hartmann avait encore précisé qu'en décembre 1518, Giustiniani, qui avait commencé son enseignement de l'hébreu en se servant de la grammaire de W. F. Capito, avait tenté de faire éditer une grammaire hébraïque par Froben⁷. Cette tentative, que Delaruelle connaissait par

⁵ Cette marque a été reproduite et étudiée sous certains aspects par Th. Beaudoire, *Genèse de la cryptographie apostolique*. Paris 1903, p. 7; et aussi par M. Schwab, *Les incunables hébreux*, in *Rev. des Et. juives*, VI, p. 77 (mais ce dernier attribue à l'ignorance l'orthographe du nom de Jésus YHSWH, qui est tirée de l'exégèse développée dans le *De Verbo mirifico*, de Reuchlin dont T. Anshelm fut l'éditeur.

⁶ Les Dominicains et la kabbale chrétienne, in *Arch. FF. Praed.* 27 (1957) 322; cf. *Opus epistolarum*, III, p. 514.

⁷ Die Amerbackor., II, donnant une lettre du libraire de Paris Conrad Resch à Bruno Amerbach, 20 déc. 1518, et une lettre de Glareanus au même, de Paris, 21 déc. 1520 « Venit ad me his diebus Cunradus ille Rosch bibliopola Parisiensis, enixe rogans ut in re parva ei morem gererem. Feci quod petiit. Ante paucos enim dies episcopus ille Nebiensis, author illius Psalterii genuensis ut nosti, Lutetiam jussu Regis concessit, atque illic literas hebraicas profitetur, praecipue vero Capitonis nostri grammaticam. Porro retulit Cunradus et ipsum episcopum quaedam edidisse, quae velit nunc Basileae excudi... ». Et le passage de la lettre de Tschudi est reproduite Paris, 10 janv. 1519: « Aug. Justinianus... biennio aut ultra hebraice legendo nobiscum mansurus est, publico stipendio a Gallorum Rege ad id conductus. Is nunc legendi modum nobis exhibuit. Post Natales vero... Volf. Fabri Institutionem exordietur. Misit etiam grammatices compendium Basileam, quod a Frobenio excusum brevi habebimus ». — Notons sur la grammaire de W. F. Capito cette attaque de Joannes Faber, évêque de Vienne, *Opuscula quaedam*, Lipsiae 1537 (non paginés) à la suite d'une attaque contre Oecolampade: « Sic quoque istius hereseos socius conjunctissimus Capito Argentorati ad S. Thomam praepositus, ad Juniorem S. Petrum parrochus, praedicator in ecclesia cathedrali, lector ordinarius mercator et cives argentensis, praeclarus iste simulator et dissimulator omnium magnam hebraicae linguae grammaticam edidit, sed adeo multis erravit locis, ut clarissimus doctor I. Reuchlinus foelicis memoriae fere passim pueriles refutarit Capitonis

une lettre de Val. Tschudi à Zwingli, n'avait pu cependant empêcher l'historien français d'écrire au sujet des efforts dont témoignait la dédicace à Poncher et à Parvy: « Il aura voulu, pour rehausser le mérite de son entreprise, exagérer le temps qu'elle lui avait coûté ». Nous entendons Giustiniani dire à Martinus Balneus qu'il n'avait pas l'habitude se payer de mots, mais le seul examen de l'*Octaplum Psalterium* en témoignait assez, édité « Genuae in aedibus Nicolai Justiniani Pauli praesidente Reipublicae Genuensi... » par Petrus Paulus Porrus appelé de Turin, et où Baptista Fliscus écrivait « Dum et ministri huiuscemodi artis impressoriae quam vocant, ignari sunt bonarum literarum et tu omnia unus corrigere et emendare non sufficis et tamen ego quantum quidem valui revolvere et excutere quae ad latinam pertinent linguam »⁸. L'édition de Haguenau, dont une recherche devra tenter de préciser les circonstances⁹, confirme donc que les efforts de l'humaniste italien n'étaient pas rhétoriques, et que les déplacements du « prélat nomade » se situaient dans une aventure toute spirituelle. Et le nom de Martinus Balneus achèverait de le prouver. Ce n'était rien moins qu'un des fils de Jacques de Beaune, baron de Semblançay, le riche banquier de Tours, qui reçut précisément en 1518 « la charge connaissance et intendance du fait et maniemment de toutes nos dites finances tant ordinaires qu'extraordinaires »¹⁰. Et il faut se garder, quand on sait que Martin de Beaune avait été fait d'église dès sa prime enfance et chanoine de Tours avant l'âge prescrit, de croire à ce machiavélisme susurré par Erasme, que Giustiniani, « en offrant aux grands un Psautier qu'il n'avait pu vendre, le vendait plus cher que s'il l'avait vendu »¹¹. En effet, le jeune doyen, qui devait encore être abbé commanditaire de Saint Pierre de la Couture, puis archevêque de Tours en décembre

nugas et inanes riserit conatus. Quemadmodum adhuc trilingui eruditione ornatisimi Reuchlini *ἀπόλογον* testatur, quod non ita pridem in Pfortzen ipse legi, et alioqui res ipsa loquens satis arguit ».

⁸ T. H. Darlow et H. F. Moule, *Historical Catal. of the printed editions of Holy Scripture*, Londres 1903, I, donne une description parfois erronée de cette édition. La lettre de J. Antiquarius datée du 25 mars 1506 est sans doute pour 1516. Il est dit aussi que B. Cigala corrigea l'arabe, in scolie Ps. LXXXVIII: en fait Giustiniani écrit « B. Cigala orator et literarii ludi praeceptor doctissimus, quem in correctione latina mihi adiutorem adscivi ».

⁹ Il faudrait éclairer les deux dates de la dédicace et de l'impression, et établir si le papier et les caractères de la dédicace et du texte sont de T. Anshelm.

¹⁰ E. Lavis, *Hist. de France*, V, I, p. 231.

¹¹ *Opus epistolarum*, III, p. 423.

1520, n'attendit pas l'ignominieuse exécution de son père, le 11 août 1527, pour mourir de chagrin le 2 juillet 1527¹².

Pour apprécier la dédicace de la grammaire de Kimhi au jeune Martin de Beaune, nous rappellerons comment, dans la dédicace à Poncher et à Parvy, le Dominicain ne craignait pas d'aller contre les opinions toutes faites au sujet de la science grammaticale des Juifs: « Illos in foribus errare qui praedicant Iudaeos carere grammatica¹³. Videre enim licet apud eos *Miclol* i. Pulchritudo¹⁴, *Libnat sapir* hoc est Adamantinum pavimentum¹⁵, *Ephot* quod Linei candoris paluda-

¹² Gallia christiana, XIV, 132: « Jacobi de Beaune, Samblancaei baronis filius et J. Ruzeae, Martinus frater erat Jacobi Venetensis episcopi. Ecclesiae datus a teneris annis, canonicus fuit Turonensis ante legitimam aetatem et mox decanus. Canonicus idem S. Martini Turonensis, cellarius S. Florentii, prior Bosci Raherii et abbas commendatarius S. Petri de Cultura. Tandem in archiepiscopum Turonensem assumptus est a Francisco I decembri mense 1520 aetatis tertio et vicesimo, sumpsit infulas die 16 martii 1521. Probavit anno 1523 sodalitatem canonicorum in Monthesaurina ecclesia constitutam, sacravitque die I maii 1524 capellam B. Magdalenae Ambasiensis e J. Maan. Die 15 junii 1527 pro jure suo sanciebat conditam capellam Stabuli vulgo d'Estableau a Dna Maria de Montbron, relicta nobiliss viri Arturi de Villequier. Obiit Turonibus hoc anno 2 julii acerbissimum cum non ferre valeret patris casum quem patibulo Rex mox jussit affigi, maternis nimium indulgens inimicitiiis E. Diario Burgensis anonymi Parisiensis, p. 308 »; cf. ed. Bourlilly, Journal d'un bourgeois de Paris.

¹³ C'est encore l'opinion d'un Valerien de Flavigny, qui attaqua Philippe d'Aquin, converti qui collabora à la Polyglotte de Patris, Epistola quarta. Paris 1648, p. 145: « Et certe audivi multoties a praeceptore meo Petro Vignatio sacrarum hebraearumque literarum professore regio, viro si quis unquam alius integerrimo et qui saepe saepius istis utebatur adagiis se olim cum ista studia non ita vigerent Parisiis magno pretio redemisse Ioannem Boulaesum Melitensem presbyterum et e Judaeo christianum, a quo tamen vix alius impetrare potuit quam rudem quandam ac indigestam grammaticae hebraicae cognitionem » (ce qui semble bien un ragot, car Boulaese d'Aroul, dans le Perche, est un disciple de Postel, et que P. Vignal, que l'on a dit aussi converti, et mort en 1640, à 105 ans dit-on, pouvait user des professeurs du Collège trilingue). Richard Simon (Vita Morini, in Antiquitates ecclesiae orientalis. Londre 1682) écrivait aussi de J. Morin: « erat grammatices hebraeae ignarus, ut a viris fide dignis accepi, et linguam hebream pro more Judaeorum usu potius didicerat quam ex grammaticorum praeceptionibus ».

¹⁴ Cf. J. Buxtorf, Bibl. rabbinica, ed. 1696, p. 90: « *Miclol*. Grammatica R. Davidis Kimchi, impressa Venetiis in-8° anno 1550 et in fol. anno 305 Christi 1545 ». M. W. Chomsky a réédité David Kimhi's Hebrew grammar (*Mikhlol*) systematically presented and critically annotated, New-York 1952.

¹⁵ Buxtorf, *ibid.*, p. 79 « *Lifnas hassaphir*, Later saphiri (Exod. 24, 10) Author R. Juda. Grammaticus videtur et citatur a R. Abraham Balmesio in litera S. 4 ».

mentum¹⁶ interpretantur, *Lasson Lemudin* i. Lingua discenda¹⁷, *Rav Paalim* hoc est magnifice operativus¹⁸ ». Et voici la dédicace, qui après une défense des maîtres de grammaire juifs, développe une profession d'humanisme chrétien :

« Nostrates ferme omnes, fili charissime, qui sub Hebraeis meruere praeceptoribus, queruntur de eorum aut negligentia, aut ignorantia, aut perfidia, imo potius de his omnibus conqueruntur nec cessant illos insimulare fraudis et imposturae, quod nitantur magno astu, discipulos depilare, de eorum autem profectu nullam penitus habere rationem. Addunt (quod intolerabile videtur) illos nonnunquam pro veris falsa praecipere. Ipse vero si qui me docuerunt Hebraeos incusavero, ero omnium ingratisissimus. Nactus sum siquidem (quae fuit mea sors) duos eiusdem generis praeceptores qui (si modo sensus et experientia non falluntur) me magna diligentia, ac vigilantissimo studio instruere laboraverunt, ac mediocri contenti stipendio, plurima mihi impartiti sunt, doctissimis quibuscumque magnificienda. Quo fit ut illis plurimum debeam. Inter minima vero quae ab eis accepi, computandum censeo parvum hunc grammatices libellum, quem olim edidit Rabi Mosse Chimchi (fol. 1^v) qui nunc tuo dicatus nomini, communis fit cunctis linguae sanctae studiosis. Liber sane defecatae (ut dicunt) et emunctae doctrinae, et quo hebraice discere cupientibus non detur utilior Ὁμηρος τῶν γραμματικῶν, Homerus plane grammaticorum. Verum quoniam mihi semper placuit maiora re praestare quam verbo, non pergam ulterius dicere de libelli excellentia. Cum enim decreveris, a nobis hinc ad aliquot dies hebraeas audire literas, sano mediusfidius usus consilio, nam audeo dicere, non quod sine illis nihil esset futurus, sed quod sis cum illis, in supremum theologum¹⁹ evasurus, percipies tunc, an vera sint quae diximus de libelli praestantia, nec ne. Sed tu,

¹⁶ Ibid., p. 98: « *Opus Ephod* (Exod. 28, 15) Liber grammaticus celebris cujus author ut in titulo libri habetur Profet Duran qui vixit anno a creatione mundi 5154 hoc est anno Christi 1394... Ab hoc libro vocatur communiter Ephodaeus, hoc est anno Christi 1394... Ab hoc libro vocatur communiter Ephodaeus, hoc est author libri Ephod. Nunquam est editus: ego manuscriptum ejus exemplar accepi Constantinopoli... ».

¹⁷ Ibid., p. 81: « *Leschon lemudim*, lingua eruditorum. Liber grammaticus, author R. Salomon Jarchi, ut citat R. Abraham Balmesius folio E 2 et alibi saepe. Est et alius cujus author R. David ben Jechaja, excusus Const. anno 1506 ».

¹⁸ *Rab Pe alim* (Jerem. 23, 20); cf. Fürst, II, 245, s. v. Jos. Sarcho et Jewish Encyclop., s. v. Grammar. — M. Giacomo Musso, qui étudie Giustiniani et qui a retrouvé nombre d'ouvrages légués par le célèbre Génois à sa ville natale, nous a communiqué qu'il avait retrouvé notamment le « *Rav Pealim* de R. I. Zarka et l'*Ephod* de R. Duran ».

¹⁹ C'était l'opinion d'Egidio da Viterbo, qui cite d'ailleurs Giustiniani avec éloge, cf. Libellus de litteris hebraicis e Scechina, Rome 1956, I, p. 32.

mi Martine, perge ut coepisti, persequi bonas literas simul et bonos mores. Bonae etenim literae quas vocant, sine bonis moribus²⁰ apud nostrae religionis patres, obesse non etiam prodesse censentur. Honesti vero mores etsi per se in universum Christianis sufficiant: sacerdoti tamen immo Decano et sacerdotum principi nequaquam satis sunt. Oportet siquidem illum lucere et ardere²¹, juxta quae duo Ioannes Baptista a Domino laudatur et extollitur. Verum non sunt adhibenda currenti calcaria. Uno te tantum admonitum velim, solam perseverantiam corona donari. Nam omnes quidem currunt: sed unus, id est perseverans, accipit bravium²². Ad hanc itaque normam literarum et morum (fol. 2) aspiciens, si perseveraveris, in stadio currens literario praebebis te commilitonibus exemplar religionis et virtutum, fiesque illis admodum gratus. Gravior vero patri tuo magnae probitatis viro, quique tibi afficitur, nescio quid plus, ac coeteri patres filiis affici soleant. Scio enim quid ille mihi de te, adeo quod omnia quantumvis magna de illo tibi polliceri potes. Nota est enim hominis autoritas atque dexteritas, nedum apud Gallos²³, sed et apud omnes gentes. Gratissimus vero fies Deo optimo maximo, cui nulli mortalium gratiores esse possunt, quam qui relictis vitiorum illecebrosis semitis, per arctos virtutis calles, ad veram felicitatis aulam nituntur pervenire. Vale »²⁴.

ÉRASME ET GIUSTINIANI

La figure de Giustiniani, que nous montrent ces textes, diffère sensiblement de celle que présenta Lefranc, à partir des réflexions d'Érasme, et il n'est pas inutile d'examiner les rapports des deux humanistes. Avant de rencontrer l'évêque de Nebbio à Louvain²⁵, Érasme avait entendu parler de l'auteur de l'*Octaplum Psalterium*, qui dans la scolie du Psaume VIII, appuyait son interprétation du verset 6, sur celle de

²⁰ C'est dans un autre contexte le « Science sans conscience ». Sans pouvoir rien affirmer, on pourrait penser que « l'évesque de Caramith, celui qui en Rome feut mon precepteur en langue arabique... » de la Briefve declaration ait été Giustiniani, dont on sait qu'il envoya à Egidio da Viterbo un compendium de grammaire arabe. Le terme de Caramit est cité par l'évêque de Lavaur dans une lettre au cardinal du Bellay, Venise 24 janvier 1535 (6).

²¹ Evang. sec. Joan., V, 35.

²² I Corint. IX, 24.

²³ Cf. Lavissee, op. cit., p. 228-235.

²⁴ Delaruelle (op. cit., p. 328) a calculé qu'il avait retrouvé 8 publications sur les 12 dont fait état Giustiniani dans ses *Annali*. Il oubliait l'édition du texte hébreu de Ruth et des Lamentations, imprimée à Paris avec un opuscule *De numeris*, dédié par Petrus de Soulfour, un élève à Giustiniani, et qu'a décrit Chevillier, op. cit.

²⁵ Opus, III, p. 424, 415 et 416, 19 oct. 1518 à Capiton et à Hermann, Comte de Neuennahr; p. 424, 22 oct. 1518 à Tunstall, et p. 460, 22 déc. 1518 à G. Budé.

Lefèvre d'Étaples. Giustiniani écrivait: « Minuisti eum paulo minus ab angelis, etc. Lapsus est hoc loco, quantum ego sentio, Chaldaeus interpres super verbo Elohim, quod vertendum fuerit Deo, uti Hieronymus vertit, et ipse insuper. Quod perperam an recte factum sit, manifestum fiet legenti quam subijcimus Fabri nostri de re hac disputationem ». Et il était naturel que Lefèvre d'Étaples s'autorisât à son tour, dans la seconde édition de ses commentaires sur l'Épître aux Hébreux (II, 7), où est cité le verset, de l'autorité du savant évêque de Nebbio. On sait que la discussion²⁶ entre Erasme et Lefèvre d'Étaples était déjà engagée, sur ce point notamment. Lefèvre écrivait donc:

« Verum illi, qui hebraice norunt, et si alioqui Thomae addicti, non solum ratione doctrinae, sed et habitus et vitae professione, ab eo hoc in loco dissentiunt, et Hieronymo, et deinde nobis accedunt: quod manifestissime is intelliget, cui curae fuerit illum Psalterii nobilem octaplum legere, quem insignis vir multarum linguarum, utpote Latinae, Graecae, Hebraicae, Chaldaicae et Arabicae gnarus, Augustinus Iustinianus Episcopus Nebiensis, ordinis praedicatorii, hac nostra tempestate aedit ». Et Erasme écrivit alors dans son *Apologia ad J. Fabrum*: « Quod si Thomas divinum illud et e coelo delapsum *Octaplum* opus vidisset, forsitan ausus fuisset publicam lectionem immutare. Tanto enim apparatu mihi citas scriptorem, ut ne quid aliud dicam, recentem, ac si proferres oraculum e tripode redditum. Ego ut hominis istius studium insectari nolim, ita nolim rursus illius autoritate admodum gravari. Etenim quod attinet ad operis utilitatem, jam aeditum erat Basileae *Psalterium* tribus linguis, idque satis opinor, feliciter et emendate. Nec est unde praesidium petamus, nisi ab his linguis, si quid nos in Psalmis torqueat. Nam ut fonteis nemo potest contemnere, ita Septuaginta interpretum, omnibus semper fuit gravissima autoritas, nec quod Hieronymus latine vertit ex hebraica veritate, rejicit Ecclesia, etiamsi publicitus non utitur. Quid autem refert, si post hac psalterium in sexcentas linguas transfusum nobis proponas? Etenim quod ad auctoritatem attinet, haud ita multum interest, Suevicum an Hybernicum, aut Gothicum Psalterium mihi proferas, an Arabicum, Armeniacumve. Et cum res plurimum habeat fumi, plurimumque ostentationis, vix ullum hic fructum video, nisi forte, ut hoc volumine discamus tot linguas, praedicaturi Christum apud eas nationes. Nam si studemus ut hac ratione inter barbaros spargatur, evulgeturque christiana religio, propius ad rem faciebat, evangelicam historiam, et apostolicas epistolas totidem linguis producere quam Psalterium. Iam de annotationibus quas ex cabalisticis et talmudicis et rabbinis Iudaeorum adducit: primum paucas, deinde

²⁶ Sur la querelle, cf. *Opus Epistol.* II, p. 5; K. H. Graf, *J. Lefèvre d'Étaples*, 1842 et 1852. Nous citons d'après l'édition *Apologiae...* Bâle, 1522, p. 14.

plerasque etiam frigidas: in praesentia non disputabo pluribus, hoc tantum fatebor, mihi quicquid usquam adhuc hauriri video ex apocryphis Hebraeorum libris maxima ex parte aut suspectum haberi, aut videri frigidum, nec magnopere facere ad nostrum Christum. Porro quod ad eruditionem hominis pertinet, primum quam Graece Latineque calluerit, ex ipsius praefationibus facile deprehendet, quisquis utramque linguam perdidicerit. Iam qualis sit in coeteris, aliis conjectandum relinquo. Quorsum igitur attinebat, ut illius praefationem tot linguis legeremus, velut hoc argumento protinus credituri, illum has callere linguas? At hoc opus non probant modo, verum etiam suspiciunt ac mirantur duo praedicatorii sodalitiis fratres. Non adducam huc illud e trivio, mutuum muli. Ista comprobatio plus habebit ponderis apud eruditos, si comprobatum sit, istos, qui opus hoc comprobarunt, intellexisse quod probant. Neque enim arbitror hanc tyrannidem in litterariam etiam politiam esse recipiendam, ut hic aut ille librum suo arbitrato nunc creta, nunc carbone notet, etiam si nihil intelligat. Nam quid aliud est autoritas sine iudicio, quam tyrannis? Et tamen hic ut Augustini tui studium non improbo, quod favorem promereatur, quisquis quocumque modo conetur illustrare sacras literas, ita tuum candorem, mi Faber amo, proboque, sed miror cur hunc uni Erasmo non praestiteris, praesertim toties amico, tum huc provocatus. Sed haec pluribus fortasse quam sat est ».

On a pu juger que la déclaration de Giustiniani n'avait rien d'un oracle. Il est encore bon de noter que la scolie au Psaume VIII ne comportait aucun développement de kabbale. Et c'est précisément au *De arte cabalistica*, qui venait de paraître, que Symphorien Champier, renvoyait Erasme, quand il prit connaissance de l'*Apologia ad Iacobum* « immo verius in Iacobum Fabrum Stapulensem »²⁷: « Non desunt qui a diis intepretentur, non ab angelis, veluti Capnion tuus in libro *de arte cabalistica* tertio ». Reuchlin²⁸ y citait un texte du commentaire de Nahmanide: « Iamque dixerunt Magistri nostri quinquaginta portae intelligentiae productae sunt in mundo, et omnes illae traditae sunt Moysi praeterquam una, quia dictum est: Minuisti eum paulominus a diis ». Et Paulus Ricius, qui trouva un jour grâce aux yeux d'Erasme²⁹, se

²⁷ S. Champier, *Duellum epistolare...*, Venise 1519. Une lettre de J. Sylvius à S. Champier, datée « ex musaeo nostro Lexioniaco XVIII kal. Dec », annonce « *Apologiam* quoque Erasmi in Fabrum mihi dono datam: novam tibi ego emerem si apud nostros aliam invenire possem... ». Et la lettre à Erasme: « Occurrit mihi *apologia* quaedam ad Iacobum immo verius in Iacobum Fabrum Stapulensem... ».

²⁸ Ed. Pistorius, Bâle 1587, p. 688; cf. Notes sur les hébraïsants chrétiens de la Renaissance, in *Sefarad* 22 (1962) 107-117.

²⁹ Cf. Le Zohar chez les kab. chrét., p. 19.

référait à la même tradition en citant: « Gerundini Rabi Mosis in Genesim auctoritas, a Talmudeis accepta, *codice votorum* (super illud Psalmorum: Et minuisti eum paulo minus a Diis) Quinquaginta, inquiens, sunt ianuae prudentiae, quae omnes (una dempta) traditae fuerunt Mosi... »³⁰. Pour ne rien dire du *Psalterium* de Felice da Prato, ou d'Egidio da Viterbo³¹. Mais si Erasme n'aimait pas la kabbale, il aurait pu lire, en tête de l'*Octaplum*, outre la lettre de J. Antiquarius, la dédicace de Giustiniani à Leon X, où était précisé le dessein de l'humaniste: « Hujuscemodi autem sacrae interpretamenta Scripturae olim tentata sunt et a Graecis et a Latinis quin etiam Hebraei, Chaldaei et Arabes ejus conatus indicia posteris relinquere quorum venerandae vetustatis et fidei apud me adhuc extant monimenta. Graeci quidem una interpretatione minime contenti sex edidere quas postmodum diligentissimus Origenes in unum collegit ». Et faut-il rappeler qu'avant le *Quadruplex Psalterium* de Bâle, paru en appendice au Saint Jérôme, Ximenes avait mis en œuvre la Complute, que Teseo Ambrogio, qui sera le maître de J. A. von Widmanstetter, rêvait d'éditer un Psautier syriaque, que J. Potken crut avoir réalisé alors qu'il avait donné une version éthiopienne³². Enfin, l'on sait que c'est grâce au texte arabe du Psautier de Giustiniani que Nicolas Clenard et W. Musculus³³ commencèrent leurs études d'arabe, et que Postel, qui collabora au *Novum Testamentum syriacum*, et par ses disciples Guy et Nicolas Le Fèvre de la Boderie à la Polyglotte d'Anvers, rêva toute sa vie d'évangéliser, par des polyglottes, l'immense monde soumis aux Musulmans³⁴.

Selon une lettre à G. Budé³⁵, Erasme aurait regretté sa sortie: « Justinianus episcopus nos invisit Lovanii, visus est homo candidus, minimeque virulentus; proinde dolet quod illius nomen in *Apologia* perstrinxerim. Insigni nota designaram eam paginam semelque denuntiaram typographo, ne qua omnino excuderetur nisi a me recognita; atque haec sola me inscio fuit excusa. Ubi sensi coegi ut eandem a me temperatam denuo excuderet, nam hac gratia notaram ». Mais il avait

³⁰ Ed. Pistorius, p. 123.

³¹ Cf. Egidio da Viterbo, *Libellus de litteris heb. e Scechina*, Rome, 1959, I, p. 11.

³² Cf. T. H. Darlow et H. F. Moule, op. cit., I, p. 00.

³³ Cf. G. Postel et les études arabes... in *Arabica*, IX, I, 1962, p. 21 s.

³⁴ Cf. Notes sur G. Postel, in B. H. R. XXV, 1963, p. 212 sq.

³⁵ *Opus epistolarum*, III, p. 460. P. S. Allen a noté que dans l'exemplaire de la Bodléienne, d'août 1517 un contemporain a noté « Ridet *Psalterium octaplum* » et que la 3^{ème} édition de feb. 1518 porte « Censura firma de *Oct. Psalt.* ».

encore écrit à Tunstall « Invisit nos Lovanii Praedicator, qui edidit *Octaplum Psalterium*: cujus honorificem facio in *Apologia* mentionem, quod illum sane non fugit. Opus quoniam vendi non potest, donat magnatibus obambulans atque ita charius vendit quam si venderit. Conductus est a Rege Gallorum octingentis francis »³⁶.

C'est encore ainsi que le présentera Richard Simon³⁷. Parlant des *Annali* de Giustiniani, qu'il appelle Histoire de Gennes, il écrira « Il semble ne l'avoir écrite que pour avoir occasion d'y parler de lui, car il y a inséré sa vie où il nous apprend plusieurs particularitez de ses ouvrages, et principalement de son *Pseautier* en cinq langues, qu'il fit imprimer a ses dépens en 1517 à Gennes, dans la vue d'y faire un profit considérable et d'assister ses parens qui etoient pauvres. « Parendo mi », dit-il, « che quest'opera dove acquistiar gran laude e non mediocre guadagno ». Certes R. Simon traduisit-il plus bas la suite de la citation « Je m'étois toujours imaginé que mon ouvrage seroit fort recherché, et que les prélats riches et les princes seroient portez à m'aider pour faire la dépense de ce qui etoit nécessaire pour l'impression du reste de la Bible en cette diversité de langues ». R. Simon, moins impartial sur ce point que Bayle qui donna tout le passage, eut au moins le mérite d'écrire sa Lettre sur Giustiniani pour rappeler à Justel qu'il y eut « parmi nous de tres savans hommes dans les langues orientales et dans l'étude des livres sacrez, avant même la naissance des Protestans... principalement parmi les Dominicains et les Cordeliers, qui s'appliquoient aux langues orientales, sur tout les premiers, parce qu'ils travailloient à la conversion des Juifs et des Mahométans ».

³⁶ Dans une lettre du 12 avril 1519 Erasme écrit à G. Nesen « Ex amicorum literis intelligo R. P. A. Nebiensem episcopum strenue vociferari in Erasmus etiamsi nondum adducor ut credam. Quod si verum est, longe dissimili negotio fuimus utrique occupati. Ego dum hic illius candorem laudo, ille istic me traducit » (Opus III, p. 514).

³⁷ Lettres choisies, Amsterdam 1730, III, p. 107-113.